

# 杂糅中日双语的崭新文体——评横山悠太《我似猫》

林 祁<sup>1)</sup>

## On the New Literary Style of Yokoyama Yuta's 横山悠太 *I Am Becoming a Cat*

LIN Qi

Yokoyama Yuta's *I Am Becoming A Cat* is a rare cross-boundary masterpiece in the historical pedigree of contemporary cultural exchanges between China and Japan after 1980s. It not only inherited modern Japanese literary tradition since Natsume Soseki's *I AM A Cat*, but also blended Chinese and Japanese bilingualism to create a new literary style. It is kindred with Natsume's *I Am A Cat* as well as Lu Xun's *Ah Q Diary*, and all of the three have tried pursuit a meaningful "hybridity" of Chinese and Japanese cultures.

Key words: cross-boundary literature; Chinese and Japanese bilingualism;  
language itself; context

关键词：跨界文学 中日双语 语言本身 语言之外

横山悠太创作的小说《吾輩ハ猫ニナル》(我似猫)<sup>2)</sup>，在2014年入围日本最高文学奖芥川赏，并获得了“群像新人赏”的青睐，最后由讲谈社出版。2015年10月中文版《我似猫》即由人民文学出版。在此书封底赫然写道：“被称为绝不可能被翻译的小说，但是我们翻译出来的……”，洋溢着编者的自信。且不论翻译质量如何，单是速度就可创翻译记录了。称它为“杂糅中日双语的崭新文体，兼容中日文化的跨界奇作”可一点也不过分<sup>3)</sup>。该书杂糅中日双语，兼容中日文化，被称为“不可翻译的小说”。东京大学文学部教授藤井省三认为，《我似猫》是与夏目漱石《我是猫》、鲁迅《阿Q日记》一脉相承的批判性杰作，是中日文化交流史谱系下的80后跨界文学。

---

1) 北京大学文学博士，中国作家协会会员，日本华文女作家协会副会长。现为厦门大学嘉庚学院教授，主要从事中国现当代文学及海外华文文学研究。主持中国国家社会科学基金项目“日本新华侨华人文学三十年”(13BZW13)；中华学术外译项目“中国现代小说的起点”(18WZW009)百年中国留日学生文学叙事研究(21FZWB095)等。

2) [日]横山悠太.『吾輩ハ猫ニナル』講談社，2014

3) [日]横山悠太.我似猫.宋刚译.人民文学出版社，2015-10

《我似猫》的封底还写道：“本书戏仿夏目漱石的《我是猫》，以“局外人”的“猫眼”观察中日两国，机智辛辣，一笔入魂，随处可见对夏目漱石和鲁迅先生的致敬，以及微苦爆笑的幽默精神。”显然这是本文的“要旨”，那么文本呢？作家横山悠太“生于日本，上海长大，在苏州上学的中日混血儿五十田骏，为了更新签证，必须独自去一趟日本国。母亲让他带回摩登杂志《阿囡》，宅男朋友请他务必去秋叶原，结果他误入女仆咖啡店。等待他的是什么样的命运呢？”<sup>4)</sup>

如同讲述一个异文化接触者的认知窘境，《我似猫》的中日文混杂在文体上也不得不陷入“窘境”。自一开始，日文版《我似猫》就给日语读者带来“莫可名状的违和感”，继而中文版《我似猫》又被“吐槽”为“不三不四的中文”。但，亦有“挺者”称其为：“无疑是基于日文版小说基础上的具有创造性意义上的译介，此举也为中国的日本文学翻译、乃至是外国文学翻译此类作品带来崭新的方法论与语体，具有重要的学术价值和实践意义。”<sup>5)</sup> 不过，至今先行研究尚嫌不足，且容多年涉足中日文学的笔者也欣然一评罢。

### 第一节 《我似猫》对经典《我是猫》的继承

《我似猫》的获奖和热卖引起日本文学评论界的关注。同样是通过获得新人文学奖（《美国之夜》·1994）走上文坛成为该奖项最终评委的小说家阿部和重评价道：“这部小说具备高超的批判性，而且还呈现出作家自身的创造性。在最终评审时候能看到这部小说真是一种意想不到的幸运。”<sup>6)</sup> 5月29日，日本主流媒体《东京新闻》的“文艺时评”栏目刊登了东京大学文学系教授沼野充义的述评，认为这部小说“最值得一提的是其人物设置，不擅长标注日语假名的主人公，将原来日文标注假名的方法全部摒弃，而是将中文词汇和日语的假名组合起来形成了崭新的文体”<sup>7)</sup>。自一开始，横山悠太小说《我似猫》的语言问题就是日本文坛热烈争论的主要焦点之一。

横山悠太喜欢夏目漱石，模仿夏目漱石的文笔写了这部小说。从《我是猫》到《我似猫》的写作，之间有着紧密的联系。作者对译者提出唯一的要求是：要翻出鲁迅的风格<sup>8)</sup>。

“吾輩ハ猫ニナル”中文可以直译为我要变猫，中文版翻译为《我似猫》，却是巧妙模仿了夏目漱石的原版《我是猫》。译者在卷头评说此篇作品是在向夏目漱石《我是猫》致敬，与《我是猫》以猫眼看世界虽不一样，但主人公作为中日混血儿，以跨文化的视角观察现代中国，也是一种异质的人格化的猫眼看世界。

夏目漱石《我是猫》主要描写的是明治维新后被西方资本主义思想冲突下的知识分子的日常，而《我似猫》则描写了一位受到中日双边文化思想冲突的知识分子的日常。《我似猫》主要反映的是中日之间的文化冲突与互相渗透。它大量使用了中文词语，展示出了作者深厚的中文功底。而这些词汇又恰到好处，可以顺利地被日本读者理解。作者横山悠太非常崇拜夏目漱石，在《我似猫》中处处渗透着他对夏目漱石《我是猫》的深入理解，字行间时常像夏目漱石那样，用幽默的口吻讽刺时弊，也会闹出令人捧腹的笑话。主人公“我”想变猫，变的就是夏目漱石笔下的“吾辈”之猫。

4) [日] 横山悠太. 我似猫. 宋刚译. 人民文学出版社, 2015-10封底

5) 赵海涛. 语言的戏仿与异乡人的书写三昧——横山悠太新作《我似猫》评析. 外国文学动态研究. 2017 (03)

6) 講談社 BOOK 倶楽部「選考委員激賞」, <http://book-sp.kodansha.co.jp/topics/wagahaiwanekoninaru/>

7) 沼野充義.「横山悠太「吾輩ハ〜」・谷崎由依「国際友誼」.『东京新闻』(文艺時評), 第12版。

8) [日] 横山悠太. 我似猫. 宋刚译. 人民文学出版社, 第99页

该小说形式偏向于日本私小说，以“我”的视角，讲述我的故事。但主人公混血儿与作者横山悠太并不完全一样，横山只是在中国生活了十年。作品以作者的自述开篇，讲述某一天中国朋友与他聊天时提到，日语的片假名词语越来越多，阅读起来感到越来越费劲。由此，作者产生了用中文词汇代替日语词汇书写一篇作品的想法。根据日语的规则，并不规定汉字的读音，也就是说，一个汉字可以有多种读音，一个平假名可以对应无数个汉字。比如泡沫时代开始大量出现的骑机车的小混混们最爱写的“夜露死苦”四个大字，不熟悉的人乍一看不知该怎么读，但其实就是最常见的短句“よろしく”，意为“请多关照”。还有，近几年年轻父母们常常给小朋友起奇奇怪怪读音的名字，闹出不少笑话。比如小男孩的名字王子，却要读作“プリンス”（prince）。

横山悠太的创作顺应了这种潮流。所以也有人评价他选择这样的书写方式，就是为了以新颖的形式瞄准奖项，为了得奖而进行的创作。这种评价是有失客观的。本作受赏并不仅是新颖的形式，另外在语言和结构上，都是优秀的作品。讲谈社评审俱乐部的委员们纷纷给出了高评价。「最後の選考の機会にこれほどの候補者と出会えたことは僥倖だったと言える」（能在最后的选考中遇到这种程度的候补作品是难能可贵的）；奥泉光氏、「創造性と批評精神にみちた作品である。漱石先生も大吃一驚（びっくり仰天）だろう」（充满创作性和批判精神的作品，漱石先生看到也会大吃一惊吧）。作为读者，我们这些小伙伴更是惊呆了。

《我似猫》在结构上被认为更像游记：“我”离开上海来到苏州，又从苏州到日本，游览秋叶原，以中日混血儿的视角观察中国再观察日本，最后变成一只猫，奔向漱石的墓碑前。

从作者在首章自白创作缘由引出“我”的游记，这种手法与太宰治在《人间失格》中的安排极其相似。《人间失格》是由一个看似笔者的旁观者，写下了对三张照片的感想，引出故事主人公的“我”叶藏，用日记形式自述我的故事。而本篇则是以中日混血儿的游记形式展开，这也是横山悠太高明的地方。《我似猫》并不是对《我是猫》低劣的模仿，而是独创匠心的继承。

故事的主人公名为“余”。由于常年在中国生活，不能够经常与在日本的父亲接触，父亲的书柜成了他们之间除了棒球游戏之外的唯一亲密的联系。“我”在父亲的书柜里找到了夏目漱石所著的《吾輩は猫である》，并且迷上了此书，在阅读五遍之后恍然大悟：书中的吾辈，也就是那只用猫眼看世界的猫，而且不单纯是一只猫那么简单，这只“我”认为的猫已经成了神猫。

随着阅读的不断深入，“我”产生了这只猫说不定非常伟大的想法，而这个想法在第五次的阅读之后变成了“确信”。一直没能跟作品达成精神上的同步大概是因为第一人称是这只高尚的猫的缘故吧。我的脑筋是跟不上的，每次重读都会错觉自己越来越偏执。因为这只猫可以看透无常人世间的可怕之处。有这样的广博知识和清晰头脑的生命体，一定是神创造出来的。不，或许只是这猫有千里眼或顺风耳，因为这只猫不光能看到主人屋子里的奇妙客人们，连对面巷子宅邸里发生了什么都能全部看透<sup>9)</sup>。

之后“我”在校园里遇到了一只三毛猫，一只普通的流浪猫。但“我”认为直接将三毛猫称为猫已经有失尊敬，便用“先生”（老师）来称呼它。在日本，只有教师，医生，律师和政治家被称为“先生”，是受到民众广泛尊敬的。“我”将猫尊称为先生，反映出对夏目漱石的热爱。

“我”开始与先生在公园里相会。猫先生有时睡觉，有时扑蝴蝶，有时舔舐地上的瓜子壳，做猫该做的事情。我却在相处过程中发现了先生的秘密：“我”认为先生既不是动物，也不是人类，仿佛是在监视我，

9) [日] 横山悠太.『吾輩ハ猫ニナル』講談社, 2014: 第50页

把握着我的所有行为。先生是只君子猫，奉行君子之交淡如水，即使与我玩过接球游戏，也跟我保持淡淡的距离<sup>10)</sup>。

但是我们之间没有搭过话，也没有打过招呼。先生的态度总是非社交的，某只看似非君子的猫曾经试图向先生打招呼，翘起尾巴用舌头舔老师的左侧脸颊，先生也是一副没兴趣的样子。君子猫之交淡如水。

我还从三毛先生身上看出了宗教色彩。“先生在石墙上的细道上行走，全身的毛被风吹得乍起，那轮廓沐浴着阳光散发光辉。它看着下面悠然前进的样子像极了释迦摩尼，但一会儿又毫不犹豫地拨开茂密的灌木丛踩着草走出去，那个样子像极了老子所说的“道可道非常道”。在泥泞的路上走着走着，在地上开出一朵朵小梅花的奇迹，说是耶稣降临也不为过。先生超越了生与死，我连肯定或否定的话语都说不出来了。”<sup>11)</sup>

横山悠太在这里夸赞夏目漱石笔下的猫，甚至将猫神格化，其实是在赞美创作猫的夏目漱石能够敏锐的观察明治日本的社会现状，充分体现了作者对夏目漱石的痴迷。横山想要变猫，不如说是想要变得像夏目漱石那般伟大，可以说是充满了对夏目漱石的爱。

## 第二节 “似”与“不似”的批判精神

《我似猫》在现代文学中有重要的意义，它模仿夏目漱石，还模仿鲁迅的风格，更有对二者一以贯之的批判精神的继承。

讽刺，是《我似猫》与《我是猫》共同选择的武器。比起将话语权完全交给“猫大人”，《我似猫》写的是一个“变成猫”的故事——这不难让人想起以“异化”为主题的后现代文本。语言不伦不类，最终使人自己也变得不伦不类，在这之间究竟发生了什么，恐怕是作者横山悠太希望读者诸君可以在爆笑之余，冷静下来所作的思考吧。

对于一部以语言风格作为最大噱头的作品，其翻译者往往是需要付出格外的心力与勇气的。当然，中日文化之间千丝万缕的联系，给这种“转述”创造了可能。在我看来，《我似猫》的翻译足够流畅有趣，将“夏目漱石”处理成“鲁迅”的语言风格，也算是中文译者的不俗创造。

在《我是猫》里夏目漱石对“大和魂”之讥讽挖苦，在《兔和猫》里鲁迅先生对民族、对文化的批判精神，是他们永远屹立于本国与世界文坛的原因。横山悠太在中国生活了十年，因此对中日两国都有着独到的观察。《我似猫》难能可贵地把这种批判精神，放到了二十一世纪的文化交流与冲突之中，左突右进，左右逢源，又以诙谐幽默的语言表现出来。对于比赛着建摩天大楼的魔幻都市，横山悠太把某电视塔比作“团子串”，把更高的高楼比作“瓶起子妖怪”，不难看出他嘴角一丝不易察觉的微笑。

他对于现代文明的怪现象，也有巧妙的批判，比如这段：同窗小友中有一个两耳略尖的男奇人名叫夏芙佳，走起路来像女人似的但又扭得很不好看，动作总给我极大的烦腻。一有些小风波，伊便从嘴里发出一种类似警笛般的尖利的怪声，突然大叫起来。伊母亲怀孕时，据B超检查结果说是个女孩子，于是伊的父亲以迅雷不及掩耳之速起了这个女人的名字，还日日对着肚子里的胎儿谈话，早早开始了公主教育。

10) [日] 横山悠太.『吾輩ハ猫ニナル』講談社, 2014: 第52页

11) [日] 横山悠太.『吾輩ハ猫ニナル』講談社, 2014: 第52页

待到终于明白伊是男人的时候，已经是出生过了一星期以后的事情了。所以说，伊的父母连同那医院都使人肃然起敬。据传闻，伊的父母发见女儿该凹的地方是凸的，便慌忙去问医者，才相信这原本不合事实的事实为一定了。幸而今日的伊足以证明了伊的父母的公主早教的成功，也不算得一件坏事了。更可喜的是伊的生日确是三月八日。又比如：在余的记忆中，上海的万国博览会上的日本国的紫蚕岛的里面展览着大号“世界第一洗手间”的物件，据说是黄金制的便桶。洗手间前呆站着一排一排的男人女人的情形绝不罕逢，能够从大宅子里搬出来露出崇高的雄姿使国民们一排一排地进来瞻仰的便桶，实在是自屎以来第一件。这种嬉笑怒骂在小说中随处可见，有时一下还发现不了，需要细心地读，读一遍，再读一遍，才能发现作者早就埋好的“地雷”。不时让读者或哑然失笑，或拍案大笑，或捂着肚子断断续续地笑，或者过了半个小时，猛然回过味儿来，止不住地笑。而笑过之后，又会陷入深深的思考。

“我”为了更新签证被母亲催促着去了日本，从前文描写可以很明显的看出“我”对日本并不是很感兴趣，甚至有些抵触，以致于日语都没学好，跟父亲的关系也比较冷淡。我一个人踏上了去日本的路途，最后到达的是被称为日本“御宅族圣地”的秋叶原，并且在女仆咖啡店被戴着猫耳的女仆小姐变成了猫。对日本抱有消极感情的我，直接碰上了日本最核心的非主流文化，这其中的冲击是必然的。作者巧妙设计了这样的文化冲击。

“我”的自称在变成猫之后也改成了“俺”，对应的是夏目漱石的“吾辈”。“俺”坐上电车去机场，电车却开向了相反的方向，最后，变成猫的“俺”仿佛来到夏目漱石的墓碑前，故事便以一句夏目漱石俳句结束了。

在回家的电车上，我突然想到了苏州的那只三毛猫先生，不知它是否安好，并带出了夏目漱石晚年作品的思想，并且发表了自己对变猫的看法。

老师，你还好吗。你的那边是什么样的世界？世界还存在吗？你曾经说过，像天人合一，则天去私这样无聊的台词，根本比不上行住坐卧，行屎送尿。想吃就吃，想睡就睡，生气的时候尽全力生气，哭泣的时候要哭得惊天动地，这就是变猫的理由<sup>12)</sup>。

这段仿佛是在对三毛猫说的话，其实是在悼念夏目漱石。夏目漱石晚年时找到了“则天去私”的理念，并且付诸行动，撰写了《明暗》。但最终由于胃病的原因未能完成，《明暗》成了未完成的遗作，他的“则天去私”也未能实现。横山在这里对夏目漱石未完成的遗志发出了哀叹。他自叹无法到达夏目漱石的境界，只好变成夏目漱石笔下的猫便罢了。

作者在著书中未使用片假名词语，着重于强调汉字的作用，展示的是汉文化与日本文化之间相互的影响关系。片假名一般是外来语或异文化延伸产生的词语，基本上可以视为脱离汉文化影响而产生的。而秋叶原是在21世纪后才在日本真正崛起并逐渐成为可以代表日本文化的一支。新兴电器，动漫，游戏，ACG文化，这些领域充斥着大量的创新词，片假名，有些甚至无法用汉字做代替。两者的碰撞，就是中日现代社会文化之间的碰撞。书中指出，用汉语表现日语其实并不简单，许多汉语词日本的读者也并非完全能读懂，两种语言都被“异化”了，正体现出中日混血的主人公在身份认同上的困境。

---

12) [日] 横山悠太.『吾輩ハ猫ニナル』講談社, 2014: 第134頁. 笔者译

不少读者在网上对《我似猫》留下评价，认为秋叶原的部分是最精彩的，前面可能只是觉得新奇，但读到这段便忍不住读下去，最后拍案叫绝。“我”在秋叶原的异文化体验，在读者看来确实是一段奇妙的跨域体验，来自异国的反应与审视让他们也开始思考自身。作品字数较少，在秋叶原就进入了尾声，不少读者反映，希望“我”能够去更多的地方转转。

如果说夏目漱石笔下的猫是盘腿坐在人与猫之间，横山的猫便是坐在中日之间，以猫的视角保持了对描写对象的客观的讽刺。

作品在撰写伊始便设定好了写作目的和动机。写给谁看的，如何写，都是经过考虑的。并且在开篇便直接指出，这样的写作性格也继承了夏目漱石的特点。作者受到中日两种文化渗透，夏目漱石受到日英两种文化的碰撞冲击，再次说明了文化的碰撞会催生优秀的文学，对文学有着重要的意义。

作者在向夏目漱石致敬的同时，也深入刻画中日两国的社会现实。并且时常尖锐地嘲讽时下一些可笑的风潮。读者给出的评论中常见到“不自由”三个字，即日本读者认为汉字的表记方式读起来并不顺畅，让人感到不自由，这种拘束反而让读者们感到新奇，是实验意义的佳作。文字上的不自由其实对应的是“我”的不自由，跨域跨文化的不自由。能以文字的形式，把这种不自由的拘束感传达出来的想法本身就是巧妙的。

作品整体基本上没有大的故事起伏，既不是游记，也不是小说，应该可以将它归类为“越境”文学吧。文中时常夹杂着奇妙的无意义的对话，还有整页的变成猫之后的无意义的胡言乱语。高潮应该是在变成猫之后，“我”变成“俺”，经历了人称和身份认知的变化，然后就是一整页的胡言乱语，再翻页便上了离开东京的电车，俺又变回人的样子。作品在此戛然而止。

作品定位的读者群是学习日语的中国人，但对中文使用者来说，不像是故事起伏的纯文学作品，读起来只不过是电视机、电脑、手机之类早已耳熟能详的中文词语的罗列，并不能提高日语水平。反而是日本人读完之后认为日语奇妙得不可思议，甚至还学到一点汉语词汇的规律，感到惊喜。

另外，作品的主要内核是夏目漱石，对不了解夏目漱石和《我是猫》这一小说的中国人日语学习者来说，读此篇《我似猫》基本是不知所云，处处感觉风马牛不相及。一般中国人不太了解夏目漱石晚年的思想，日本读者觉得文体新鲜读起来有趣的，对中国读者则有点摸不着头脑。

### 第三节 杂糅中日双语的崭新文体

《我似猫》是一本非常独特的书，它探讨的是中日文化之间、更重要的是人与人之间以及过去与现在之间的关系。这种关系存在于语言本身，也存在于语言之外。

尽管与中日文化相关，可《我似猫》在最开始却号称是一本“不可翻译”之书。其中的原因是这本书用的是“杂糅了中日双语”的语言书写而成。作者横山悠太原本是为学习日文的中国朋友所作，因为最让学习日语者困扰的，并不是日语本身，而是日语中层出不穷的外来语，那些从中文和英文中借来的词汇。由于外来语完全没有规律可循，显然会使非母语学习者感到格外困扰。出于对“有所求的人的使命感”，横山悠太便写了这篇“不伦不类”（作者自语）的东西。

可是以这样的方式写作，横山悠太看似聊作消遣和游戏，其实隐喻着某种有关身份的困惑。语言的形成方式，似乎与世界本身也有几分类似。而使用者的所作所为，也是对他自身的见证。横山悠太坦言，“写

完这部作品后,感到颇为得意。因为我以为创造出了无法翻译的具有独创性的作品”<sup>13)</sup>。他所谓的独创,是在小说中同时运用中文、日语及相关的时下俚语、流行语。语言是一种沟通交流的媒介,但语言本身也具有其系统性和约定俗成性。与其说这一作品是娱乐消遣文字,不如将其视为检视语言丰富性与生动性的试验之作。语言有着自己的一套规范和法则。它虽然看不见,但存在于使用某一语言的人群集合体中。

《我似猫》的主人公五十田骏游走在中国和日本之间,真切体验到两种文化的差异,尤其表现在日文中的外来语,它或来自中文,或来自英文,让他这一文化上的“外国人”在学习时百倍苦恼却也格外开心。他一路听来各式中文、日文混杂语,诸如“纳尼”、“美都因假胖”、“哈衣”、“他大姨妈”等。虽不乏新趋,但污染了语言的纯洁性和完整性,显得不伦不类。飞机上坐在他身边的“欧巴桑”,误入女仆咖啡店中的女仆,其实都被这一现代式语言给裹挟,幽默中暗藏滑稽之意。

我们看到,解构主义之后,任何的一脸正经都让人敬而远之。反倒是这种言语的怪像,令人啧啧称奇。它似乎在暗示:只要能够相互理解,什么都无所谓,这就是新时代的语言。

#### 第四节 中日文化“混血”的跨界奇作

《我似猫》探讨的是中日文化之间的关系。

为什么我似“猫”,而非其他生灵呢?大概因为变成其他都会使人显得屈尊,唯有猫这般尊贵的“大人”,才让人乐于“高攀”。

中国新华网日本频道2015年曾经对横山悠太进行了专门采访。在谈及《我似猫》这部小说的独特性的时候,横山悠太认为自己的小说“在行文中大量使用中国汉字和日语注音假名”,“这种日语中文混杂在一起的写作方式日本出版物中极为少见,但我想为中日两国的读者写这样一部很有新鲜感的小说,让读者超越文字本身的束缚,尽情享受语言魅力”<sup>14)</sup>。

在《我似猫》中,最能体现这种特征的是小说语言的遣词造句方面。例如小说一开篇,阿骏违背家人的意愿去苏州技术学院入学报到,看到周围的景色中有垂柳,河里有人划船,在日文版小说中就直接将“垂柳”和“划”二词悉数移入文本。由于日文中并没有“垂柳”和“划”这两个汉字词相对应,作家就将日语词“枝垂れる”和“柳”二词进行音节上组合,成为新词“枝垂れ柳”。无论从简洁程度还是音节长短上,日语中的组合词显然没有原来的中文词凝练,但是苦于无法对应,横山悠太便将中文汉字和日文假名标注起来进行组合,在向日语读者传达“垂柳”二汉字的时候用假名标注这个词的含义。第二个“划”字的情况同样类似。日语中划船的“划”写作“漕ぐ”,但是横山悠太依然援引中文的“划”字写入日语的词组“舟を划ぐ”,在小说内文中,作家同样给“划”字标注上日语词的读音,以便日本读者的阅读和理解。后文亦出现不少这种类似词汇的使用方法,例如直接将枕头、洗发露、毛巾、奥林匹克、垃圾桶、牙刷、马路等等日语中并不存在的中文词汇悉数援用,逐一进行日语假名标注。众所周知,中日两国的语言中都有汉字出现,并有很多词汇同形同义,但是例如上述“划”、“枕头”、“洗发露”等词在日语中并不完

13) [日] 横山悠太. 我似猫. 宋刚译. 人民文学出版社, 第97页

14) 王珊宁. 《超越文字框架, 享受语言魅力—专访日本文坛新秀横山悠太》. 载新华网日本频道, [http://japan.xinhuanet.com/2015-05/26/c\\_134268660.htm](http://japan.xinhuanet.com/2015-05/26/c_134268660.htm)

全相同，可能造成“误读”。对于这一点，在芥川奖的评审时小说家、文学评论家宫本辉不无揶揄地讽刺道：“虽然都是汉字，中国和日本居然还有这么大的差异性。评审过程着实让我学习了一下，这是该部小说唯一能让人眼前一亮的地方。”<sup>15)</sup> 无独有偶，在很多读书论坛中都能看到日本读者发出类似批评，说是读这部小说“丈二和尚摸不着头脑”，不知笑点何在。

不过，在讲谈社出版的单行本《我似猫》的腰封上，偏以醒目的字体写道：这是一部以学习日语的中国人为读者对象的小说，是满怀要写出不使用假名和日语汉字对照本之热情而写就的一部小说。作家使用了全新的注音假名，以中文和日文假名相混杂的、独出心裁的形式来完成独树一帜的作品。通观这部小说的中日文混交文体，虽然在一定程度上增加了阅读难度，带给日本文坛和日语读者的是晦涩难读和各种莫可名状的违和感，但对打破已经固定下来近百年的现代日语的用词语法规范有一定的意义，这种“陌生化”写作拓宽了现代日语表述方式的外延，势必对接下来的写作产生刺激与影响。

与中日文混交的文体之所以能够成为《我似猫》这部小说的亮点，应该“功归”于前辈夏目漱石。在中文版自序中，横山悠太反复提及自己与夏目漱石小说《我是猫》之间的各种渊源。当马君向自己借阅日文小说的时候，横山悠太转借给对方的正是夏目漱石的《我是猫》；当马君向自己质疑夏目漱石作品的文学价值之际，横山悠太“有些气愤”；当写作进入瓶颈、难以为继之际，横山悠太毅然决定模仿夏目漱石《我是猫》进行写作，甚至出现了只有题目而内容无从下笔的尴尬；最后，横山悠太在公园中遇到一只猫，最终“猫神附体”，获得灵感，完成了小说。于是就有了小说第一回中“我”寻找打跑的棒球时，在草丛中邂逅一只三色大花猫的场景。

不同的是，在小说《我似猫》中，横山悠太并没有完全移接夏目漱石的写作手法，即选取猫为叙事视角来开展全篇故事的讲述，而是自始至终以日本人中国留学生“我”为视点来讲述小说故事。而且对主人公“我”的身份设置煞费苦心：父亲是日本人，母亲是中国人，“我”虽然具有日本籍贯，但是却在中国上海寓居十数年，耳濡目染接受来自中国社会的同化的同时却想要将日语完全忘掉。显然，主人公“我”成了“我似猫”。在中国的学校，大家把“我”当成日本人对待；在回日本的飞机上，邻座的日本人却把我当作“韩国人”……这种身份上的缺失顺理成章地被视为“异类”，缺少同一性认知度的“我”只能保持气愤的心情，以不断逃避的消极态度来对抗。于是在身份丧失和话语缺失的状态下，“我”不断闹出中日混用的笑话。

在2014年7月出版的第6期《群像》杂志中提到：群像新人文学奖的终评委员青山七惠在读完《我似猫》之后，“面对作家构架的貌似轻松的戏作，读完后还是怅然自失、仿佛丢了魂儿一样”<sup>16)</sup>。虽然横山悠太在获奖感言中一再说明自己写作的动机是“想写一部有趣的小说”<sup>17)</sup>，其实不然。“有趣”之后是深深的“失落”，是进退维艰的话语困境。看来一个异文化接触者的认知窘境，才是青山七惠感到“茫然自失、丢了魂儿”的缘故吧。

新华网记者曾问横山悠太《我似猫》中是否有作家自身的影子，他表示这部小说的确是结合了自身对

15) 第151回芥川奖選評の概要 .<http://prizesworld.com/akutagawa/kogun/kogun151YY.htm#novel151>

16) 堀江敏幸、諏訪哲取、平野启一郎.「創作合評(第460回)」.『群像』2014年6期:第331-332頁。

17) 「小説部門 当選作 吾輩ハ猫ニナル横山悠太」.『群像』2014年6期:第105頁。



中国的了解,以及当日语教师时一位学生的经历来进行创作的<sup>18)</sup>。横山悠太1981年生于日本冈山县,在就读鹿儿岛大学期间退学,在23岁时来中国北京留学,十多年间先后在上海等地从事过接线员、日语教师等多种工作,间或创作通俗小说。他就在中、日两种不同文化中穿梭,接受两种文化传统的不断浸淫,有意无意间就成了两国文化交流的“混血儿”,于是乎,始终无法完全地与其中的一种文化完全交融。当置身于两种社会文化的任何一端之际,便成为彼方文化的异乡人。就此意义而言,横山悠太既是日本社会的陌生者,亦是现实中国的异乡人。《我似猫》中的阿骏,恰是横山悠太在审视自己面对中日文化双重浸润之后的自我写照。

显然,《我似猫》的翻译工作颇为困难,虽然汉语词与日语之间有一定的互文性。我们不妨扫视一下市面现存模仿《我是猫》撰写的文学作品,除去获奖的这部《我似猫》之外,还有森本哲郎所著的《我也是猫》(吾輩も猫である)。新潮文库还特别为纪念夏目漱石逝世百年邀请了八位现代知名作家(赤川次郎、新井素子、石田衣良、荻原浩、恩田陆、原田マハ、村山由佳、山内マリコ)模仿夏目漱石的写作手法出版了一本猫眼看世界合集《吾輩も猫である》。除此之外,还有森下典子创作的《猫といっしょにいただけ》(只是与猫在一起)、宇江佐真理的《深川にゃんにゃん横丁》(深川喵喵横丁)、林真理子的《知りたがりやの猫》(好奇的猫)、河合隼雄的《猫だまし》(猫魂)等,纷纷“粉”夏目漱石。不过,在当代社会已经很难再产生像夏目漱石、鲁迅这样的“国民作家”了。

关于夏目漱石的猫为何没有名字在学界也已讨论颇久,作为文学评论家的森本故意给自己的四只猫都起了名字。主人是个爱猫家,比起夏目猫所受诸多轻蔑,这些猫则大为受宠。作者充满好奇心,对日本泡沫经济以后的“团块世代”进行揶揄和讽刺。有读者评价此书是最像夏目漱石而可能会让“夏粉”满意的一篇,小次郎的老庄思想是文中最巧妙的设计。毕竟没人会质疑一只猫懂不懂老庄哲学。

至于我们一直在讨论为何一定是猫的问题,笔者以为,似乎与犬一对照便容易理解了。猫与狗有着完全不同的文学形象,猫跳到高处俯视人类,犬在主人脚下仰望人类。也许,只有足够贴近人类生活,又未曾被人类真正驯服的猫,才能完成猫眼看世界的文学使命吧。<sup>19)</sup>

18) 王珊宁.《超越文字框架,享受语言魅力—专访日本文坛新秀横山悠太》.新华网日本频 [http://japan.xinhuanet.com/2015-05/26/c\\_134268660.htm](http://japan.xinhuanet.com/2015-05/26/c_134268660.htm)

19) 沼野充義.「横山悠太「吾輩ハ〜」・谷崎由依「国際友誼」」.『东京新闻』(文芸時評),第12版。

